Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również w (obrębie) Issachara i Aszera, do Manassesa należały: Bet-Szean wraz z jego osadami i Jibleam wraz z jego osadami oraz mieszkańcy Dor wraz z jego osadami, mieszkańcy En-Dor wraz z jego osadami, mieszkańcy Taanach wraz z jego osadami\* i mieszkańcy Megiddo wraz z jego osadami, trzecia (część) Napet.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W obrębie Issachara i Aszera do Manassesa należały: Bet-Szean wraz z jego osadami i Jibleam wraz z jego osadami, ponadto mieszkańcy Dor wraz z osadami miasta, mieszkańcy En-Dor wraz z osadami miasta, mieszkańcy Taanach wraz z osadami miasta i mieszkańcy Megiddo wraz z osadami miasta, trzecia [część] Napet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Manasses *posiadał* w działach Issachara i Aszera Bet-Szean i przyległe do niego miasteczka, Jibleam i przyległe do niego miasteczka, mieszkańców Dor i przyległe do niego miasteczka, mieszkańców Endor i przyległe do niego miasteczka, mieszkańców Tanaku i przyległe do niego miasteczka oraz mieszkańców Megiddo i przyległe do niego miasteczka — trzy okręgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dostało się Manasesowi w pokoleniu Isaschar i w Aser, Betsan i miasteczka jego, i Jeblaam i miasteczka jego; przytem mieszkający w Dor i miasteczka ich, także mieszkający w Endor i miasteczka ich; i mieszkający też w Tanach i miasteczka ich, i mieszkający w Magiedda i miasteczka ich; trzy powiaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było dziedzictwo Manasse w Issachar i w Aser, Betsan i wsi jego, i Jeblaam ze wsiami jego, i obywatele Dor z miasteczkami swymi, obywatele też Endor ze wsiami swymi; także obywatele Tenak ze wsiami swymi i obywatele Mageddo ze wsiami swymi, i trzecia część miasta Nofet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Manasses w działach Issachara i Asera posiadał Bet-Szean z przynależnymi miejscowościami, Jibleam z przynależnymi miejscowościami, mieszkańców Dor z przynależnymi miejscowościami, mieszkańców Endor z przynależnymi miejscowościami, mieszkańców Tanak i mieszkańców Megiddo z przynależnymi miejscowościami oraz trzecią część Nafat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto należały do Manassesa w obrębie posiadłości Issachara i Aszera Bet-Szean i jego osady, Jibleam i jego osady, mieszkańcy Dor i jego osady, i mieszkańcy En-Dor i jego osady, Taanach i jego osady, mieszkańcy Megiddo i jego osady, trzy górzyste okręgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Manasses w dziale Issachara i Asera posiadał również: Bet-Szean i należące do niego osady, Jibleam i należące do niego osady. Należeli do niego także mieszkańcy Dor i należące do niego osady, mieszkańcy Endor i należące do niego osady, mieszkańcy Tanak i należące do niego osady, mieszkańcy Megiddo i należące do niego osady oraz trzecia część Nafat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto na terenie Issachara i Asera do Manassesa należały: Bet-Szean z przynależnymi wioskami, Jebleam z przynależnymi wioskami, mieszkańcy Dor i należące do nich wioski, mieszkańcy Endor z należącymi do nich wioskami, mieszkańcy Tanak z przynależnymi wioskami, mieszkańcy Megiddo z przynależnymi wioskami oraz trzecia część Nafat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manasse otrzymał w dziale Issachara i Aszera Bet-Szean i podległe mu osady; Ibleam z podległymi mu osadami, mieszkańców Dor i należące do nich osady, mieszkańców En-Dor i należące do nich osady, mieszkańców Taanak i należące do nich osady, mieszkańców Megiddo i należące do nich osady oraz trzecią część Nafet. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде Манассія в Іссахарі і в Асирі Ветсан і їхні села і тих, що живуть в Дорі і їхні села, і тих, що живуть в Маґґедо і їхні села і третина Нафети і її села. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do Menaszy w Issacharze i Aszerze należały: Beth–Szean z przyległymi osadami, Ibleam z przyległymi osadami, mieszkańcy Doru z przyległymi osadami, mieszkańcy En–Doru z przyległymi osadami, mieszkańcy Taanachu z przyległymi osadami i mieszkańcy Megidda z przyległymi osadami – trzy wzgórza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Manassesowi przypadły w obrębie Issachara i Aszera: Bet-Szean oraz jego zależne miejscowości i Ibleam oraz jego zależne miejscowości, i mieszkańcy Dor oraz jego zależne miejscowości, i mieszkańcy En-Dor oraz jego zależne miejscowości, i mieszkańcy Taanachu oraz jego zależne miejscowości, i mieszkańcy Megiddo oraz jego zależne miejscowości, trzy spośród wyżyn. |

1. 1) mieszkańcy En-Dor wraz z jego osadami, mieszkańcy Taanach wraz z jego osadami : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) trzecia (część) Napet, הַּנָפֶת ׁשְֹלׁשֶת , lub: הַּנָפֶת ; hl, pogórza, okręgi górskie. [↑](#footnote-ref-3)